

УДК 811.161.1' 373.45 (092)

**О СОСТАВЕ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ
В «СЛОВАРЕ АКАДЕМИИ РОССИЙСКОЙ»**

© 2011 г.

И.Н. Федорова

Чувашский госуниверситет им. И.Н. Ульянова

irina_fn@mail.ru

Поступила в редакцию 27.12.2010

На примере «Словаря Академии Российской» анализируется заимствованная лексика в русском языке второй половины XVIII века: происхождение, количественный состав, распределение по тематическим группам.

Ключевые слова: заимствования, происхождение слов, словообразовательные гнезда, лексикография.

«Словарь Академии Российской» – уникальный памятник российской словесности конца XVIII столетия, созданный Российской Академией (1783–1841). Деятельным организатором работы по созданию нового словаря стала княгиня Е.Р. Дашкова, первый президент Российской Академии. Она не только привлекла к составлению словаря известных писателей, ученых различных специальностей, государственных деятелей, но и сама написала ряд статей. Так, ею были даны толкования слов на буквы Ц, Ш, Щ, а также слова, относящиеся к охоте, управлению государством, к сфере этики. Слова на букву «Г» собирал адмирал И.Л. Голенищев-Кутузов; на букву «Д» – настоятель Исаакиевского собора прот. Г.М. Покорский; на букву «Е», а также связанные со «звездословием» – астроном С.Я. Румовский; на букву «Л» – комедиограф Д.И. Фонвизин; на букву «Т» – крупный чиновник и поэт Г.Р. Державин; на букву «Ю» – граф А.С. Строганов; на букву «Э» – И.И. Шувалов. Всего в создании словаря участвовали 35 академиков.

«Словарь Академии Российской, производным порядком расположенный» в 6 частях – первый толковый словарь русского языка – сохранил 43 257 слов. Работа над словарём заняла 11 лет (1789–1794). Для сравнения, Французская академия потратила на составление своего словаря 60 лет – с 1634 до 1694 года. Второе издание, «Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный», вышло в 1806–1822 годах и включало 51 388 слов.

В небывало короткие сроки был собран и проработан с семантической, этимологической, словообразовательной точки зрения большой лексический материал. Слова в «Словаре Академии Российской» (далее САР) располагались

по общему корню, образуя разветвлённые смысловые гнезда. По нему можно было определить, откуда произошло слово, но требовались определенные знания по этимологии, чтобы найти производное.

По окончании издания словаря императрица учредила специальные золотые медали для создателей. На большой медали с одной стороны было изображение Екатерины II, а с другой – её вензель и надпись: «Российскому слову, отличную пользу принесшему».

«Словарь Академии Российской» получил высокую оценку современников. Н.М. Карамзин в речи, произнесенной им по случаю избрания его членом Российской Академии в 1818 г., сказал: «Полный словарь, изданный Академией, принадлежит к числу тех феноменов, которыми Россия удивляет внимательных иноземцев; наша, без сомнения, счастливая судьба во всех отношениях есть какая-то необыкновенная скорость: мы зреем не веками, а десятилетиями» [1, с. 169].

Екатерина II согласилась с Дашковой в том, что в словаре необходимо отдать предпочтение исконно русской лексике, а не иностранным словам. После наплыва иноязычных слов произошло осознание того, что и в своем собственном языке есть достаточно ресурсов. Решено было оставить в словаре только те иностранные слова, которые уже давно вошли в русский язык.

В предисловии к словарю было предложено «исключить <...> все иностранные слова, введенные без нужды и которым равносильные славянские или российские находятся; удерживая только названия еврейские и греческие в священных книгах принятые, которые во всех языках христианских известны и употребительны как между просвещенным, так и между про-

стым народом; и не терпят никакого переложения» [2, с. 11].

Отмечалось также, что «многие сложные чужеземные слова <...> не имеют своего простого знаменования в языке словенороссийском, например, Патриарх, Архимандрит и прочие; употребляются только в сложности; простые же, из коих они составлены, не употребительны. Такие слова, невзирая на их сложность, занимают место первообразных и поставлены по чину азбучному» [2, с. 10].

Составителями словаря была предпринята попытка заменить многие заимствования исконно русскими словами или словосочетаниями, например, *аксиома* (греч.) – ‘самоистина’, *аристократия* (греч.) – ‘вельможедержавие’, *артерия* (греч.) – ‘жила биючая’, *ботаник* (греч.) – ‘травоведец’, *блок* (голланд.) – ‘векша’, *бутыль* (фр.) – ‘стеклянная’, *география* (греч.) – ‘землеописание’ и др. Но к XIX веку эти и многие другие иноязычные слова прочно заняли свое место не только в терминологии, но и во всеобщем употреблении.

Как известно, о проблеме заимствования неоднократно писал В.Г. Белинский: «Слово *мокроступы* очень хорошо могло бы выразить понятие, выражаемое совершенно бессмысленным для нас словом *галоши*; но ведь не насильно же заставить целый народ вместо галоши говорить мокроступы, если он этого не хочет!». И далее: «Пуристы боятся ненужного наводнения иностранных слов: опасение более чем неосновательное. Ненужное слово никогда не удержится в языке, сколько ни старайтесь ввести его в употребление» [3, с. 565].

Несмотря на старания академиков очистить русский язык, количество оставленных в словаре заимствований довольно велико. Проанализировав словарный состав двух первых томов САР, мы выявили 338 заимствований. Среди них представлены слова из 16 иностранных языков: греческого (129 слов), французского (41), немецкого (38), татарского (31), латинского (29), турецкого (12), голландского (11), персидского (10), арабского (8), итальянского (5), польского (4), английского (2), венгерского (2), украинского (2), исландского (1), шведского (1). Кроме того, авторы словаря относят некоторые слова к еврейскому (8 слов), аравитскому (3), сирскому (1), бухарскому (1) и бразильскому языку (1). Официальным и практически единственным разговорным языком Бразилии является португальский. За «аравитским» языком скорее всего скрываются диалекты Аравийского полуострова. О некоторых других вышеназванных языках мы можем говорить только как о

диалектах: например, бухарский – это еврейско-таджикский диалект (бухори, еврейско-бухарский).

Наиболее широко в словаре представлены заимствования из греческого языка: 129 из 338 заимствований (38%). В основном это лексика, связанная с религией и науками, что вполне объяснимо с точки зрения истории.

Обращает на себя внимание очень незначительное количество заимствований из славянских языков: из польского – 4 (1%), украинского – 2 (0,5%). Казалось бы, наиболее тесное общение с соседями должно вести к увеличению заимствований, но этого не происходит. Объяснение можно найти в современных словарях иностранных слов: большое количество слов, не имеющих пометы в САР, относятся к заимствованиям. Видимо, эти слова настолько давно функционировали в языке, настолько прочно вошли в обыденную жизнь, что уже не воспринимались составителями как иноязычные. Польскими по происхождению являются слова: *бердыш*, *герб*, *гетман* и др. Многие латинские слова, пришедшие в русский язык через польский, тоже не имеют соответствующих помет, например:

1. *Аренда* (пол. *arenda* от лат. *arrendare* – отдавать внаем) – наем имущества во временное пользование за определенную плату.

2. *Ассигнация* (пол. *assuynacja* от лат. *assignatio* – назначение) – бумажные деньги, выпускавшиеся в России с 1769 года и аннулированные в 1849.

Этимологические данные словаря не всегда последовательны, а порой и противоречивы. Пометы в словаре не унифицированы, очень часто авторы просто пропускали их, хотя в скобках давалось латинское название, которое не позволяло усомниться в происхождении слова. Например, без указания на язык-источник в словаре приведены следующие слова: *драконова кровь* (*sanguis draconis*) – ‘род древесной смолы’, *дельфин* (*delphinus*) – ‘млекопитающее’, *гранат* (*Punica granatus*) – ‘растение’.

Всего два слова (*баржа* и *галенок*) имеют в двух первых томах САР помету «англ.», что, конечно, неточно, если учесть историю длительных взаимоотношений Англии и России. Можно привести следующий пример из словаря:

Агат, -та, с.м. – камень кремнистой породы, твердый, полупрозрачный.

Слово *агат* в САР употреблено без всяких помет, в этимологическом словаре Шанского [4, с. 38] имеет указание на английское заимствование, а встречается в форме *ахат*, *ахатус* уже в текстах XII века.

Таким образом, можно сделать вывод, что количество заимствований в САР в действительности намного больше, чем количество слов, имеющих в словаре соответствующую помету.

Интересно проследить распределение иноязычных лексем по тематическим группам. С Востока и из Греции пришли на Русь названия дорогих тканей: *бамберек* ‘шелковая бухарская ткань’, *алтабас* ‘персидская парча’, *аксамит* ‘старинное греческое название бархата’ и др. Из теплых стран заимствованы названия многих растений: *ананас* (браз.), *бергамот*, *айва*, *арбуз* (тур.), *алоэ* и *анис* (греч.), *артишок* (фр.) и др.

Большинство слов, пришедших из исландского и норвежского языков, связаны с морем: *акула*, *буй*, *бакен*, *бот*, *галиот*, *буер* ‘однокачтовое судно’. Даже привычное нам слово *брюки*, оказывается, означало на голландском ‘исподнее матросское платье’.

В разные исторические периоды слова из других языков проникали в исконный русский язык с разной интенсивностью. Так, во времена царствования Анны Иоанновны (1730–1740) на первое место выдвинулся немецкий язык, он получает право почти второго государственного языка в делопроизводстве и администрации. По сути дела, бразды правления перешли к фавориту императрицы немцу Бирону. Поэтому неудивительно, что из 38 немецких заимствований, выявленных в двух первых томах САР, 11 называют различные должности, чины и титулы. *Бургомистр*, *егерь*, *вахмистр*, *ефрейтор*, *гофмейстер*, *гофмаршал*, *граф*, *герцог* – все эти слова пришли в русский язык из немецкого.

Большинство заимствований из французского языка, приведенных в САР, относятся к военной тематике (*армия*, *амбразура*, *артиллерия*, *батальон*, *бастион*, *бомба*, *бригада*, *гарнизон*, *гвардия*). Другую довольно значительную группу можно условно обозначить «светский салон»: *аудиенция*, *бал*, *бильярд*, *барон*, *бриллиант* и др. Благородные дамы XVIII века точно знали, что *батист* и *грезет* – ‘шелковая ткань’, *блонды* – ‘род кружева’ и *гас* – ‘золотая или серебряная парча’.

Слова, заимствованные из татарского языка, вошли в обиход у простого народа. Это названия одежды (*балахон*, *беешмет*, *азямчик* ‘вид кафтана’), обуви (*башмак*), еды (*балык*), названия животных (*баран*, *беркут* и др.). Из персидского пришли слова *аркан* и *базар*; из турецкого – *амбар*, *артель* и *аршин*. Но пальму первенства, как это было сказано выше, прочно удерживают греческие заимствования, связанные с

религией и науками. Рекордное количество слов – 30 из 129 – относится к христианской религии: это и слова из Священного Писания, и названия церковной утвари, и названия церковных чинов (*ангел*, *епитрахиль*, *архимандрит* и многие другие).

О том, что иноязычное слово прочно укоренилось в русском языке, свидетельствует наличие производных слов: из 340 заимствований, выявленных при анализе 1 и 2 томов САР, 168 (49%) имеют производные. От заимствованных существительных чаще всего образуются прилагательные при помощи суффиксов *-ов-*, *-ев-*, *-н-*; существительные с уменьшительными суффиксами; существительные, обозначающие лиц по профессии или роду деятельности, а также глаголы. Например:

Алмаз, *-за*. *Алмазец*, *-ца* и *алмазик*, *-ка*, *ум. с. м.* Слово от аравийского *елмас* произошедшее, которым называется драгоценнейший камень...

Алмазный, *-ная*, *-ное*, *прил.* Из алмаза составленный, алмазами украшенный. Алмазный перстень.

Алмазник, *-ка*, *с. м.* Торгующий алмазами.

Алмазчик, *-ка*, *с. м.* Ремесленник, который алмазы обрабатывает.

От татарского слова «барыш» – ‘прибыль’, ‘выгода’ – образовано 7 производных: *барышок* (уменьш.), *барышник*, *барышничая*, *барышничанье*, *барышничий*, *барышный*, *выбарышничивая*. От немецкого *брак* ‘товар, признанный неспособным к назначенному употреблению’ образовано 6 производных: *бракование*, *браковщик*, *бракую*, *забраковываю*, *забраковка*, *забракованный*. Наибольшее количество производных зафиксировано у латинского существительного *vinus* ‘вино’ (21 слово).

В XXI веке многие слова из САР нам неизвестны, так как вышли из активного употребления, у других поменялся орфографический облик, изменилась лексическая сочетаемость. Проследить за судьбой слов на протяжении веков – увлекательнейшая задача, и «Словарь Академии Российской» предоставляет нам такую возможность.

Таким образом, «Словарь Академии Российской» занимает особое место в истории русской лексикографии: по сути, это первый академический толковый словарь русского языка. Но именно потому, что многие нормы вырабатывались в процессе создания словаря, в нем много неточностей, в том числе и в этимологических справках.

Количество заимствований, вошедших во всеобщее употребление в конце XVIII века, было значительно выше представленного в словаре. Составители сознательно не включили в

словник многие иностранные слова, заменив их исконно русскими.

В результате анализа заимствованной лексики в первых двух томах САР обнаружено 338 заимствований из различных языков (не считая производных слов). Большинство заимствованных слов греческого происхождения и религиозно-церковного содержания.

Все отмеченные заимствования можно разделить на тематические группы. Тематический диапазон заимствований достаточно широк и охватывает самые разнообразные сферы общественной и частной жизни.

Наличие словообразовательных гнезд у многих иноязычных слов (49%) свидетельствует о процессе их адаптации. Изучение адаптации и функционирования заимствований в русском языке XVIII века представляется нам интересной задачей для дальнейшей работы.

Список литературы

1. Карамзин Н.М. Сочинения в 2-х томах. Т. 2. Критика. Публицистика. Главы из «Истории Государства Российского». Л.: Художественная литература, Ленингр. отд-ние, 1984. 455 с.
2. Словарь Академии Российской: в 6 т. – СПб., 1789–1794. [Электронный ресурс]. URL: http://www.imwerden.info/pdf/slovar_akademii_rossijskoj_tom1_1789 (дата обращения: 05.02.2011).
3. Белинский В.Г. Собрание сочинений. В 9-ти томах. Т. 7. Статьи, рецензии и заметки, декабрь 1843 – август 1845 / В.Г. Белинский. М., Художественная литература, 1981. 799 с.
4. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. М.: Просвещение, 1971. 542 с.
5. Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.Л. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1972. 431 с.

ABOUT THE STRUCTURE OF LOANWORDS IN THE «DICTIONARY OF THE RUSSIAN ACADEMY»

I. N. Fyodorova

Based on the material of the "Dictionary of the Russian Academy", loanwords in the Russian language of the second half of the 13th century are analyzed: their origin, quantitative composition, distribution in the thematic groups.

Keywords: loanwords, origin of words, derivational families, lexicography.